

**OFFICIAL EPPO TRANSLATIONS OF
INTERNATIONAL PHYTOSANITARY TEXTS**

**TRADUCTIONS OFFICIELLES DES TEXTES
PHYTOSANITAIRES INTERNATIONAUX**

**ОФИЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ЕОКЗР
МЕЖДУНАРОДНЫХ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕКСТОВ**

**INTERNATIONAL STANDARDS FOR PHYTOSANITARY MEASURES
ISPM № 5
GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS**

**NORMES INTERNATIONALES POUR LES MESURES
PHYTOSANITAIRES
NIMP № 5
GLOSSAIRE DES TERMES PHYTOSANITAIRES**

**МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ
МЕРАМ
МСФМ № 5
ГЛОССАРИЙ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ**

(Russian text / Texte en russe / Текст на русском языке)

2004-06

OEPP/EPPO
1 rue le Nôtre
75016 PARIS

ГЛОССАРИЙ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ

ОРГАНИЗАЦИЯ ПО ПРОДОВОЛЬСТВУ И СЕЛЬСКОМУ ХОЗЯЙСТВУ
ОБЪЕДИНЁННЫХ НАЦИЙ

Рим, 2002

Использованные обозначения и презентация материалов в данной публикации не предполагают выражение чьего-либо мнения от имени Организации по продовольствию и сельскому хозяйству ООН относительно юридического статуса той или иной страны, территории, города или региона или их властей, или относительно демаркации их границ.

Все права защищены. Никакая часть этой публикации не может быть воспроизведена, помещена в память поисковой библиографической системы или передана в любой форме или любым способом: электронным, механическим, в виде копий и пр. без предварительного разрешения. Мотивированное заявление на получение разрешения с указанием необходимых для воспроизведения частей должно направляться Главе Службы управления публикациями, в Отдел информации Организации по продовольствию и сельскому хозяйству ООН, виа деле Терме ди Каракалла, 00100 Рим.

Содержание

<i>Принятие/Применение/Пересмотр и дополнение/Распределение</i>	1
ГЛОССАРИЙ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ	
Введение: Сфера применения / Ссылки / Модель резюме	2
Фитосанитарные термины и определения	4
Индекс фитосанитарных терминов на разных языках	21
Приложение 1: Руководство по интерпретации и применению концепции официальной борьбы с регулируемыми вредными организмами	29
Приложение 2: Руководство по интерпретации понятия «потенциальное экономическое значение» и связанных с ним терминов, включая, в частности, экологические соображения	33

Принятие

Международные стандарты по фитосанитарным мерам (МСФМ) подготавливаются Секретариатом Международной Конвенции по карантину и защите растений в качестве части всемирной программы политики и технической помощи Организации по продовольствию и сельскому хозяйству ООН в отношении карантина растений. Эта программа делает доступными как для членов ФАО, так и для остальных заинтересованных сторон эти стандарты, руководства и рекомендации, чтобы гармонизировать фитосанитарные меры на международном уровне с целью упростить торговлю и избежать применения неоправданных мер, которые бы представляли препятствия для торговли.

Данный стандарт был признан Временной комиссией по фитосанитарным мерам в марте 2002 года¹.

Применение

Международные стандарты по фитосанитарным мерам принимаются договаривающимися сторонами МККЗР и членами ФАО, которые не являются договаривающимися сторонами, через Временную комиссию по фитосанитарным мерам. МСФМ являются стандартами, руководствами и рекомендациями, признанными за основу фитосанитарных мер, применяемых членами Всемирной торговой организации в рамках соглашения по применению санитарных и фитосанитарных мер. Страны, не являющиеся договаривающимися сторонами МККЗР, призываются соблюдать эти стандарты.

Пересмотр и дополнение

Международные стандарты по фитосанитарным мерам подвергаются периодическому пересмотру и дополнению. Следующий пересмотр этого стандарта предстоит в 2004 году, или в другое время по усмотрению Комиссии по фитосанитарным мерам.

При необходимости стандарты будут приводиться в современное состояние и вновь опубликовываться. Пользователи стандарта должны убедиться, что используют его последнюю версию.

Распределение

Международные стандарты по фитосанитарным мерам распределяются Секретариатом Международной конвенции по карантину и защите растений всем членам ФАО, а также исполнительным/техническим секретариатам региональных организаций по карантину и защите растений:

- Азиатской и Тихоокеанской фитосанитарной комиссии
- Андинскому сообществу
- Европейской и средиземноморской организации по карантину и защите растений
- Караибской комиссии по карантину и защите растений
- Межафриканскому фитосанитарному совету
- Международной региональной фитоагросанитарной организации (для Центральной Америки)
- Региональному фитосанитарному комитету Коно Сур (для Южной Америки)
- Северо-Американской организации по карантину и защите растений
- Тихоокеанской фитосанитарной организации

¹ Версия Глоссария 2002 года дополнена здесь более поздними поправками ФАО, принятыми в апреле 2003 года (*примечание ЕОКЗР*)

ГЛОССАРИЙ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ

ВВЕДЕНИЕ

Сфера применения

Этот справочный стандарт является перечислением терминов и определений с конкретными значениями для всемирных фитосанитарных систем. Он был разработан, чтобы обеспечить гармонизированную, международно признанную терминологию, связанную с применением Международной конвенции по карантину и защите растений и международных стандартов по фитосанитарным мерам.

Ссылки

Анализ фитосанитарного риска для карантинных вредных организмов, 2001. МСФМ № 11. ФАО, Рим.

Глоссарий фитосанитарных терминов ФАО, Бюллетень по карантину и защите растений ФАО, 38(1) 1990: 5-23.

Использование интегрированных мер в системном подходе к управлению фитосанитарным риском, 2002. МСФМ № 14. ФАО, Рим

Конduit по импорту и выпуску экзотических агентов биологической борьбы, 1996. МСФМ №3, ФАО, Рим.

Международная конвенция по карантину и защите растений, 1997. ФАО, Рим.

Оповещение о вредных организмах, 2002. МСФМ № 17. ФАО, Рим

Определение статуса вредного организма в зоне, 1998. МСФМ № 8, ФАО, Рим.

Принципы карантина растений в связи с международной торговлей, 1995. МСФМ №1. ФАО, Рим

Регулируемые некарантинные вредные организмы: концепция и применение, 2002. МСФМ № 16. ФАО, Рим

Руководство по анализу фитосанитарного риска, 1996. МСФМ № 2, ФАО, Рим.

Руководство по использованию облучения в качестве фитосанитарной меры, 2003. МСФМ № 18. ФАО, Рим

Руководство по надзору, 1997. МСФМ № 6, ФАО, Рим.

Руководство по нотификации о несоответствии и экстренному действию, 2001. МСФМ № 13. ФАО, Рим.

Руководство по перечням регулируемых вредных организмов, 2003. МСФМ № 19. ФАО, Рим

Руководство по программам ликвидации вредных организмов, 1998. МСФМ № 9, ФАО, Рим.

Руководство по регулированию древесных упаковочных материалов в международной торговле, 2002. МСФМ № 15. ФАО, Рим.

Руководство по фитосанитарным сертификатам, 2001. МСФМ № 12, ФАО, Рим.

Система сертификации на экспорт, 1997. МСФМ № 7, ФАО, Рим.

Соглашение по применению санитарных и фитосанитарных мер, 1994. Всемирная Торговая Организация, Женева.

Требования по установлению свободных зон, 1996. МСФМ № 4. ФАО, Рим

Требования по установлению свободных мест производства и свободных участков производства, 1999. МСФМ № 10. ФАО, Рим

Модель резюме

Данная публикация Глоссария заменяет предыдущую версию, публикацию № 5 от апреля 2002 года. Её цель - упростить обмен информацией между национальными организациями по карантину и защите растений и другими организациями, а также гармонизацию терминов, используемых при официальных контактах и в законодательстве, относящемся к фитосанитарным мерам. Эта публикация включает в себя изменения, принятые в результате утверждения Международной конвенции по карантину и защите растений (1997 год), и новые термины, добавленные в результате принятия дополнительных международных стандартов по фитосанитарным мерам (МСФМ).

Все элементы Глоссария были установлены на основе одобренной МККЗР (1997 год). Когда новые МСФМ приводят к принятию дополнительных терминов или определений, в качестве решающей справки должен быть использован текст МСФМ до тех пор, пока приведенный в современное состояние Глоссарий не будет опубликован. Отчёты Временной комиссии по фитосанитарным мерам (ВКФМ) также будут признаны в качестве решающего аргумента для изменений, дополнений или удалений терминов или определений, принятых Временной комиссией, но не фигурирующих в МСФМ.

Пользователи отметят, что индекс фитосанитарных терминов на разных языках, использованный в прошлой публикации, был изменён и отдельно приложен к каждому лингвистическому разделу глоссария, с целью увеличить пригодность индекса в качестве перекрестной справки для каждого официального языка². Некоторые термины отмечены звёздочкой, указывающей на то, что использование этих терминов ограничивается специфическими документами. Так же, как и в предыдущих изданиях глоссария, некоторые термины, использованные в определениях, выделены жирным шрифтом, чтобы указать на их связь с другими терминами глоссария, а также избежать лишних повторов элементов, описанных в других частях глоссария.

Было сделано всё возможное, чтобы обеспечить точность и последовательность определений, а также наилучший перевод на все языки. Мы надеемся, что эта новая версия глоссария будет способствовать последовательной гармонизации и более широкому применению международно признанных фитосанитарных терминов.

² В настоящей версии индекс приведён только на английском, французском (официальные языки ЕОКЗР) и русском языках (*примечание ЕОКЗР*)

ФИТОСАНИТАРНЫЕ ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Агент биологической борьбы	Естественный враг, антагонист, конкурент или другой самовоспроизводящийся организм, используемый для борьбы с вредными организмами (МСФМ № 3, 1996)
Акклиматизация	Обоснование на длительный период времени в обозримом будущем популяции вредного организма в зоне после его проникновения в неё (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995; МККЗР, 1997; ВКФМ, 2005 ³)
Акклиматизация (агента биологической борьбы)	Обоснование популяции агента биологической борьбы в зоне после его ввоза в неё на длительный период времени в обозримом будущем (МСФМ № 3, 1996)
Анализ	Официальная не визуальная проверка, проводимая с целью выявления вредных организмов или их идентификации (ФАО, 1990)
Анализ фитосанитарного риска	Процесс оценки биологических или других научных и экономических данных с целью определения необходимости регулирования вредного организма и строгости фитосанитарных мер против него (ФАО, 1995; пересмотрено, МККЗР, 1997)
Антагонист	Организм (обычно патоген), который не причиняет хозяину значительного ущерба, но колонизация которым хозяина защищает последнего от серьёзного ущерба со стороны вредного организма (МСФМ № 3, 1996)
АФР	Анализ фитосанитарного риска (ФАО, 1995; пересмотрено ВКФМ, 2001)
Биологическая борьба (биометод)	Стратегия борьбы с вредными организмами , использующая живых естественных врагов, антагонистов, конкурентов или другие самовоспроизводящиеся организмы (МСФМ № 3, 1996)
Биологический пестицид (биопестицид)	Агент биологической борьбы , или макробиологический агент, такой, как паразитоид или хищник, или встречающаяся в природе биологическая субстанция, разведённые или размноженные в массе, подготавливаемые и применяемые сходным образом с химическими пестицидами, и обычно используемые для быстрого сокращения численности популяций вредных организмов для краткосрочной борьбы с вредными организмами (МСФМ № 3, 1996; ВКФМ, 2005)
Борьба (с вредным организмом)	Подавление, локализация или ликвидация популяции вредного организма (ФАО, 1995)
Буферная зона	Зона , в которой данный вредный организм отсутствует или

³ Здесь и далее отмечены определения, которые в приведённом виде будут утверждены ВКФМ в 2005 году (*примечание ЕОКЗР*)

	присутствует при низкой численности популяции и служит объектом официальной борьбы , окружающая зараженную зону или место производства , или свободную зону , место или участок производства , или зону низкой численности вредного организма , или прилегающая к ним, и в которой фитосанитарные меры принимаются для предотвращения распространения данного организма (МСФМ № 10, 1999; ВКФМ, 2005)
Ввоз (груза)	Прохождение груза через пункт ввоза в зону (ФАО, 1995)
Вегетационный период (для вида растения)	Период активного роста в течение вегетационного сезона (ВКФМ, 2003)
Вегетационный сезон	Период или периоды года, в который растения активно растут в данной зоне , месте производства или участке производства (ФАО, 1990; пересмотрено ВКФМ, 2003)
Вредный организм	Любой вид, разновидность или биотип растений, животных или патогенных агентов, вредный для растений или растительных продуктов (ФАО, 1990; пересмотрено, ФАО, 1995; МККЗР, 1997)
Временная мера	Фитосанитарная регламентация или процедура, введённая без полного технического обоснования в связи с временной нехваткой адекватной информации. Временная мера требует периодического пересмотра и полного технического обоснования в возможно кратчайшие сроки (ВКФМ, 2001)
Выпуск (в окружающую среду)	Намеренный выпуск организма в окружающую среду (МСФМ № 3, 1996)
Выпуск (груза)	Разрешение на ввоз груза после подтверждения его соответствия (ФАО, 1995)
Выявление (вредного организма)	Выявление вредного организма в ходе досмотра или анализа импортируемого груза (ФАО, 1990; пересмотрено, КЭФМ, 1996)
Гармонизация	Разработка, признание и применение разными странами фитосанитарных мер , основанных на общих стандартах (ФАО, 1995, пересмотрено КЭФМ, 1999; на основе соглашения ВТО по применению санитарных и фитосанитарных мер)
Гармонизированные фитосанитарные меры	Фитосанитарные меры , принятые договаривающимися сторонами МККЗР и основанные на международных стандартах (МККЗР, 1997)
Генетический материал	Растения , предназначенные для использования в программах по выведению, улучшению или сохранению сортов (ФАО, 1990)
Грей (Гр)	Единица поглощённой дозы , когда 1Гр эквивалентен поглощению 1 джоуля на килограмм (1Гр = 1 Дж/кг) (МСФМ № 18, 2003)

Груз	Некоторое количество растений, растительных продуктов и/или других материалов, передвигающихся из одной страны в другую и сопровождаемых (при необходимости) одним фитосанитарным сертификатом (груз может быть составлен из одного или более товаров или партий) (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995; пересмотрено ВКФМ, 2001)
Девитализация	Процедура, делающая растения или растительные продукты неспособными к прорастанию, росту или будущему размножению (ВКФМ, 2001)
Дозиметр	Устройство, которое, будучи облучённым, проявляет изменения своих качеств, которые возможно количественно оценить и использовать для характеристики поглощённой дозы в анализируемом материале с помощью соответствующих аналитических инструментов и техник (МСФМ № 18, 2003)
Дозиметрия	Система, используемая для определения поглощённой дозы , состоящая из дозиметров , измерительных инструментов и связанных с ними справочных стандартов и процедур по использованию системы (МСФМ № 18, 2003)
Дополнительная декларация	Заявление, требуемое импортирующей страной для включения в фитосанитарный сертификат , дающее дополнительную информацию о состоянии груза в отношении регулируемых вредных организмов (ФАО, 1990; ВКФМ, 2005)
Досмотр	Официальное визуальное обследование растений, растительных продуктов или других подкарантинных материалов для выявления присутствия или отсутствия вредных организмов и/или для проверки соблюдения фитосанитарных регламентаций (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)
Древесина	Категория товара , обозначающая круглую древесину, пиломатериалы , древесные чипсы или крепёжную древесину с корой или без коры (ФАО, 1990; пересмотрено ВКФМ, 2001)
Древесина, свободная от коры	Древесина , с которой удалена вся кора, за исключением камбия, вросшей коры вокруг сучков и вдавлений коры между кольцами ежегодного прироста (МСФМ № 15, 2002)
Древесные упаковочные материалы	Древесина или древесные изделия (за исключением бумажных изделий), используемые для поддержки, защиты или упаковки товара (включая крепёжную древесину) (МСФМ № 15, 2002)
Естественно присутствующий	Говорится о компоненте экосистемы или выборке из природной популяции, не изменённой искусственными способами (МСФМ № 3, 1996)
Естественный враг	Организм , который живёт за счёт другого организма , и который может помочь в ограничении популяции своего хозяина. В это понятие включены паразитоиды, паразиты ,

	хищники и патогены (МСФМ № 3, 1996)
Задержание (груза)	Отказ пропустить импортируемый груз или наложение особых условий на его ввоз в связи с его несоответствием фитосанитарным регламентациям (ФАО, 1990; пересмотрено, ФАО, 1995)
Задержка (груза)	Официальное задержание груза в изолированных условиях по фитосанитарным причинам (см. карантин) (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995; КЭФМ, 1996; КЭФМ, 1999)
Законодательство	Акт, закон, регламентация, директива, или другое административное постановление, обнародованное правительством (МСФМ № 3, 1996)
Запрет	Фитосанитарная регламентация , запрещающая импорт или передвижения указанного вредного организма или товара (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)
Заражение (товара)	Присутствие в товаре живого организма , вредного для растения или растительного продукта . Заражение включает также инфицирование. (КЭФМ, 1997; пересмотрено КЭФМ, 1999)
Засорение	Присутствие в товаре , месте хранения, транспортном средстве или контейнере вредных организмов или других подкарантинных материалов , не представляющее собой заражение (смотри заражение) (КЭФМ, 1997; пересмотрено КЭФМ, 1999)
Засоряющий вредный организм	Вредный организм , распространяющийся с товаром и, в случае растений или растительных продуктов , не способный заражать эти растения или растительные продукты (КЭФМ, 1996; пересмотрено КЭФМ, 1999)
Защищаемая зона	Регулируемая зона , которую НОКЗР определила как минимально необходимую для эффективной защиты зоны, подверженной опасности ⁴ (ФАО, 1990; исключено ФАО, 1995; новая концепция КЭФМ, 1996)
Зерно	Категория товара для обозначения семян , предназначенных для переработки или употребления в пищу, а не для посева (см. семена) (ФАО, 1990; пересмотрено ВКФМ, 2001)
Зона	Официально определённая страна, часть страны или несколько стран, или их часть (ФАО, 1990; пересмотрено на основе соглашения СПС ⁵ ФАО, 1995; КЭФМ, 1999)
Зона АФР	Зона , для которой проводится анализ фитосанитарного риска (ФАО, 1995)

⁴ Не пугать «защищаемую зону» Глоссария с «защищённой зоной» («Protected zone») – термином, введённым Еврокомиссией для обозначения зон, подверженных опасности, на территории Европейского Союза (*примечание ЕОКЗР*)

⁵ Соглашение СФС (SPS Agreement) – сокращённое название Соглашения по применению санитарных и фитосанитарных мер (World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures)

Зона низкой численности вредного организма	Зона (страна, часть страны или несколько стран или их часть), определённая компетентными органами, в которой конкретный вредный организм присутствует на низком уровне численности и является объектом мер по эффективному слежению, борьбе или ликвидации (МККЗР, 1997; ВКФМ, 2005)
Зона, подверженная опасности	Зона , в которой экологические факторы благоприятствуют акклиматизации вредного организма , присутствие которого в данной зоне приведёт к существенным экономическим потерям (ФАО, 1995)
Импортное разрешение	Официальный документ , разрешающий импорт данного товара при соблюдении указанных фитосанитарных требований (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)
Импортное разрешение (для агента биологической борьбы)	Официальный документ , разрешающий импорт (агента биологической борьбы) при соблюдении указанных требований (МСФМ № 3, 1996)
Инактивация	Лишение микроорганизмов способности к развитию (МСФМ № 18, 2003)
Инспектор	Лицо, уполномоченное Национальной организацией по карантину и защите растений выполнять её функции (ФАО, 1990)
Интродукция	Проникновение вредного организма , сопровождаемое его акклиматизацией (ФАО, 1990; пересмотрено, ФАО, 1995; МККЗР, 1997)
Интродукция (агента биологической борьбы)	Выпуск агента биологической борьбы в экосистему, в которой он ранее отсутствовал (см. акклиматизация) (МСФМ № 3, 1996)
Ионизирующее излучение	Заряженные частицы и электромагнитные волны, которые в результате физических взаимодействий создают ионы в первичных или вторичных процессах (МСФМ № 18, 2003)
Камерная сушка	Процесс, при котором древесина высушивается в закрытом помещении с помощью тепла и/или контроля влажности до достижения требуемого содержания воды (МСФМ № 15, 2002)
Карантин	Официальное задержание в закрытых карантинных условиях подкарантинных материалов для наблюдений и исследований или для последующего досмотра, анализа и/или обработки (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995; КЭФМ, 1999)
Карантин (для агента биологической борьбы)	Официальное задержание в закрытых карантинных условиях агентов биологической борьбы , подпадающих под фитосанитарные регламентации , для наблюдений и исследований, или для последующего досмотра и/или анализа (МСФМ № 3, 1996)

Карантин после ввоза	Карантин, применяемый к грузу после его ввоза (ФАО, 1995)
Карантин растений	Деятельность, направленная на предотвращение интродукции и/или распространения карантинных вредных организмов или на обеспечение официальной борьбы с ними (ФАО, 1990; пересмотрено, ФАО, 1995)
Карантинная зона	Зона , в которой карантинный вредный организм присутствует и с ним проводится официальная борьба (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)
Карантинная станция	Официальная станция для содержания растений или растительных продуктов под карантином (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)
Карантинный вредный организм	Вредный организм , имеющий потенциальное экономическое значение для зоны, подверженной опасности , в которой он пока отсутствует или присутствует, но ограниченно распространён и служит объектом официальной борьбы (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995; МККЗР, 1997)
Картографирование дозы	Измерение распределения поглощённой дозы в операционной загрузке с помощью дозиметров , помещённых в определённые точки этой загрузки (МСФМ № 18, 2003)
Категоризация вредного организма	Процесс определения, имеет или нет вредный организм характеристики карантинного вредного организма или регулируемого некарантинного вредного организма (МСФМ № 11, 2001)
Категория товара	Категория, в которую можно объединить сходные товары , на которые распространяются общие требования фитосанитарных регламентаций (ФАО, 1990)
Классическая биологическая борьба	Намеренная интродукция и постоянная акклиматизация экзотического агента биологической борьбы с целью долгосрочной борьбы с вредными организмами (МСФМ № 3, 1996)
Комиссия	Комиссия по фитосанитарным мерам , основанная в соответствии со статьёй XI (МККЗР) (МККЗР, 1997)
Конкурент	Организм , который конкурирует с вредным организмом за основные элементы среды (например, пищу, укрытия) (МСФМ № 3, 1996)
Контролируемая зона	Регулируемая зона , которую НОКЗР определила как минимально необходимую для предотвращения распространения вредного организма за пределы карантинной зоны (КЭФМ, 1996)
Контрольное	Обследование , проводимое с целью установления границ

обследование	зоны , зараженной вредным организмом , или свободной от него (ФАО, 1990)
Контрольный (критический) момент управления риском	Этап системы, на котором специфические процедуры могут быть применены для достижения точного результата, который поддаётся измерению, наблюдению, управлению и корректировке (МСФМ № 14, 2002)
Крепёжная древесина	Древесина , предназначенная для предохранения или крепежа товара , но не остаётся связанной с самим товаром (ФАО, 1990; пересмотрено МСФМ № 15, 2002)
Круглая древесина	Древесина с корой или без коры, не распиленная продольно и сохраняющая естественную круглую поверхность (ФАО, 1990)
Ликвидация	Принятие фитосанитарных мер с целью уничтожения популяции вредного организма в данной зоне (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)
Локализация (очага)	Принятие фитосанитарных мер внутри и вокруг зараженной зоны для предотвращения распространения вредного организма (ФАО, 1995)
Луковицы и клубни	Категория товара , обозначающая спящие подземные органы растений , предназначенные для посадки (включая клубнелуковицы и ризомы) (ФАО, 1990; пересмотрено ВКФМ, 2001)
Маркировка	Международно признанная официальная печать или клеймо на подкарантинном материале , удостоверяющая его фитосанитарный статус (МСФМ № 15, 2002)
Международная конвенция по карантину и защите растений	Международная конвенция по карантину и защите растений, основанная ФАО в Риме в 1951 году и дополненная впоследствии (ФАО, 1990)
Международные стандарты	Международные стандарты , разработанные в соответствии со статьёй X, параграфами 1 и 2 МККЗР (МККЗР, 1997)
Международный стандарт по фитосанитарным мерам	Международный стандарт , утверждённый Конференцией ФАО, Временной комиссией по фитосанитарным мерам , или Комиссией по фитосанитарным мерам , основанной в рамках МККЗР (КЭФМ, 1996; пересмотрено, КЭФМ, 1999)
Место производства	Хозяйство или комплекс полей , используемые как одна единица сельскохозяйственного производства. Место производства может включать в себя места, управляемые отдельно по фитосанитарным причинам (ФАО, 1990; пересмотрено КЭФМ, 1999)
Микроорганизм	Простейшее, гриб, бактерия, вирус или другой микроскопический самовоспроизводящийся биологический объект (МСФМ № 3, 1996)
Минимальная поглощённая доза	Локализованная минимальная поглощённая доза в операционной загрузке (МСФМ № 18, 2003)

МККЗР	Международная конвенция по карантину и защите растений , основанная ФАО в 1951 году в Риме и впоследствии дополненная (ФАО, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2001)
Мониторинг	Официальный продолжительный процесс проверки фитосанитарной обстановки (КЭФМ, 1996)
МСФМ	Международный стандарт по фитосанитарным мерам (ФАО, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2001)
Наводняющий выпуск	Выпуск в большом количестве членистоногого агента биологической борьбы после его размножения в массе с целью быстрого сокращения популяции вредного организма с необязательным длительным эффектом (МСФМ № 3, 1996)
Надзор	Официальный процесс сбора и регистрации данных о присутствии или отсутствии вредного организма в данной зоне с помощью обследований, мониторинга и других процедур (КЭФМ, 1996)
Национальная организация по карантину и защите растений	Официальная служба, учреждённая государством для выполнения функций, обозначенных в МККЗР (ФАО, 1990)
Некарантинный вредный организм	Вредный организм , который не является карантинным вредным организмом для данной зоны (ФАО, 1995)
Необработанная древесина	Древесина , не прошедшая переработку или обработку (МСФМ № 15, 2002)
НОКЗР	Национальная организация по карантину и защите растений (ФАО, 1995; ВКФМ, 2001)
Облучение	Обработка с помощью любого типа ионизирующего излучения (МСФМ № 18, 2003)
Обработка	Официально утверждённая процедура по уничтожению, инактивации или удалению вредных организмов , или по их стерилизации или девитализации (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995; МСФМ № 15, 2002; МСФМ № 18, 2003)
Обследование	Официальное мероприятие, проводимое в определённый ограниченный период времени с целью определения характеристик популяции вредного организма или определения видового состава организмов , присутствующих в данной зоне (ФАО, 1990; изменено КЭФМ, 1996)
Обследование территории на выявление (вредного организма)	Обследование , проводимое в данной зоне с целью выявления присутствия в ней вредных организмов (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)

Ограничение	Фитосанитарная регламентация , разрешающая импорт или передвижения указанных товаров при выполнении определённых требований (КЭФМ, 1996; пересмотрено КЭФМ, 1999)
Окорение	Удаление коры с круглой древесины (окорение не обязательно означает, что древесина становится свободной от коры) (ФАО, 1990)
Операционная загрузка	Некоторый объем материала со специфической загрузочной конфигурацией, обрабатываемый как отдельная единица (МСФМ № 18, 2003)
Орган	Национальная организация по карантину и защите растений , или другой орган или лицо, официально уполномоченные правительством заниматься вопросами, ответственность за которые изложена в МСФМ № 3 (МСФМ № 3, 1996; ВКФМ, 2005)
Организм	Биологическая единица, способная воспроизводиться и размножаться, позвоночные или беспозвоночные животные, растения или микроорганизмы (МСФМ № 3, 1996)
Отказ	Запрещение ввоза груза или другого подкарантинного материала в случае, когда он не отвечает требованиям фитосанитарных регламентаций (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)
Официальная борьба	Активное применение обязательных фитосанитарных регламентаций , а также применение обязательных фитосанитарных процедур в целях ликвидации или локализации карантинных вредных организмов или для управления регулируруемыми некарантинными вредными организмами (Приложение 1 к Глоссарию; ВКФМ, 2001)
Официальный	Устанавливаемый, уполномочиваемый или выполняемый Национальной организацией по карантину и защите растений (ФАО, 1990)
Оценка управления фитосанитарным риском (для карантинных вредных организмов)	Оценка и выбор способов сокращения риска интродукции и распространения вредного организма (ФАО, 1995; МСФМ № 11, 2001)
Оценка фитосанитарного риска (для карантинных вредных организмов)	Оценка вероятности интродукции и распространения вредного организма и связанных с ней потенциальных экономических последствий (ФАО, 1995; пересмотрено, МСФМ № 11, 2001)
Очаг	Недавно выявленная изолированная популяция вредного организма , включая первичный очаг , или резкое значительное увеличение численности популяции

	акклиматизировавшегося вредного организма в зоне (ФАО, 1995; пересмотрено ВКФМ, 2003)
Паразит	Организм , живущий на или внутри большего по размеру организма и питающийся им (МСФМ № 3, 1996)
Паразитоид	Насекомое, являющееся паразитом только на ранних стадиях развития, убивающее своего хозяина в процессе своего развития и свободно живущее на взрослой стадии (МСФМ № 3, 1996)
Партия	Совокупность единиц одного товара , отличающихся однородностью своего состава, происхождения и т.п. и составляющих часть груза (КЭФМ, 1996; пересмотрено, КЭФМ, 1999)
Патоген	Микроорганизм , вызывающий болезнь (МСФМ № 3, 1996)
Первичный очаг	Изолированная популяция вредного организма , недавно обнаруженная в данной зоне , ещё не акклиматизировавшаяся, но признаваемая способной выживать в ближайшем будущем (ВКФМ, 2003)
Переработанный древесный материал	Продукт, составленный из древесины при использовании клея, тепла, давления, или комбинирования перечисленных методов (МСФМ № 15, 2002)
Пересадка	См. Посадка и посев
Перечень вредных организмов для товара	Список вредных организмов , встречающихся в данной зоне , которые могут переноситься с данным товаром (КЭФМ, 1996)
Пиломатериалы	Древесина с корой или без коры, распиленная продольно, сохраняющая или не сохраняющая часть естественной круглой поверхности (ФАО, 1990)
Поглощённая доза	Количество энергии облучения (в греях), поглощённой единицей массы обозначенной мишени (МСФМ № 18, 2003)
Подавление	Применение фитосанитарных мер в заражённой зоне для сокращения популяций вредного организма (ФАО, 1995; пересмотрено КЭФМ, 1999)
Подкарантинный материал	Любое растение , растительный продукт , место складирования, упаковка, транспортное средство, контейнер, почва и любой другой организм , объект или материал, способный служить местом укрытия вредных организмов или способствовать их распространению, в отношении которого необходимо принятие фитосанитарных мер , особенно в тех случаях, когда дело касается международных перевозок (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995; МККЗР, 1997)
Подтверждение соответствия (груза)	Проверка и подтверждение соответствия груза фитосанитарным регламентациям (ФАО, 1995)

Поле	Участок земли с точно определёнными границами внутри места производства , на котором товар выращен (ФАО, 1990)
Популяционный мониторинг	Продолжительные обследования для проверки характеристик популяции вредного организма (ФАО, 1995)
Посадка и посев (включая пересадку)	Операция по помещению растений в среду выращивания или по прививкам и аналогичные операции, направленные на обеспечение дальнейшего роста, размножения или расселения этих растений (ФАО, 1990; пересмотрено КЭФМ, 1999)
Посевной и посадочный материал	Растения , предназначенные для посева, посадки, пересадки или для того, чтобы оставаться в земле (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)
Практически свободный*	Применяется к грузу, полю или месту производства , в которых отсутствуют вредные организмы (или конкретный вредный организм) в количествах, превышающих уровень, обеспечиваемый нормальной практикой выращивания и хранения при производстве и торговле данным товаром (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)
Предварительная проверка	Фитосанитарная сертификация и/или проверка, выполняемые в стране происхождения Национальной организацией по карантину и защите растений страны назначения или под её регулярным контролем (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)
Предполагаемое использование	Объявленная цель, с которой растения, растительные продукты или другие подкарантинные материалы импортируются, производятся или используются (МСФМ № 16, 2002)
Признать свободным	Досмотреть груз, обследовать поле или место производства и признать их свободными от конкретного вредного организма (ФАО, 1990)
Присутствие	Присутствие в зоне вредного организма, официально признанного местным или интродуцированным, и официально не объявленного ликвидированным (ФАО, 1990; пересмотрено, ФАО, 1995; МСФМ № 17)
Продукт запаса	Непереработанный растительный продукт , предназначенный для употребления в пищу или переработки, хранящийся в сухом виде (в основном, зерно и сушёные фрукты и овощи) (ФАО, 1990)
Прозрачность	Принцип международной гласности в отношении фитосанитарных мер и их разумных оснований (ФАО, 1995; пересмотрено КЭФМ, 1999; на основе соглашения СФМ ФТО)

Промежуточная ситуация	Присутствие вредного организма, акклиматизация которого не ожидается (МСФМ № 8, 1998)
Промежуточный карантин	Карантин в стране, не являющейся страной происхождения или назначения (КЭФМ, 1996)
Проникновение (вредного организма)	Перемещение вредного организма в зону , в которой он ранее отсутствовал или присутствовал, но был ограниченно распространён и служил объектом официальной борьбы (ФАО, 1995)
Процедура проверки на соответствие (груза)	Официальная процедура по проверке соответствия груза действующим фитосанитарным требованиям (КЭФМ, 1999)
Пункт ввоза	Аэропорт, морской порт или наземный пункт на границе, официально предназначенный для импорта грузов и/или ввоза пассажиров (ФАО, 1995)
Путь распространения	Любое средство, с помощью которого возможно проникновение и/или распространение вредного организма (ФАО, 1990; пересмотрено, ФАО, 1995)
Распространение	Увеличение географической распространённости вредного организма внутри зоны (ФАО, 1995)
Растения	Живые растения и их части, включая семена и генетический материал (ФАО, 1990; пересмотрено МККЗР, 1997)
Растения <i>in vitro</i>	Категория товара , обозначающая растения , выращиваемые в антисептической среде в закрытом контейнере (ФАО, 1990; пересмотрено КЭФМ, 1999; ВКФМ, 2002)
Растительные продукты	Непереработанный материал растительного происхождения (включая зерно), а также переработанные продукты, которые по своей природе или по способу своей переработки могут создавать риск интродукции и распространения вредных организмов (ФАО, 1990; пересмотрено МККЗР, 1997)
Региональная организация по карантину и защите растений (РОККЗР)	Межправительственная организация с функциями, изложенными в статье IX МККЗР (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995; КЭФМ, 1999)
Региональные стандарты	Стандарты , установленные региональной организацией по карантину и защите растений в качестве руководства членам этой организации (МККЗР, 1997)
Регулируемая зона	Зона , ввозимые в которую, провозимые через которую, и/или вывозимые из которой, растения, растительные продукты и другие подкарантинные материалы служат объектом фитосанитарных мер или процедур с целью предотвращения интродукции и/или

	распространения карантинных вредных организмов, или ограничения экономического ущерба от регулируемых некарантинных вредных организмов (КЭФМ, 1996; пересмотрено КЭФМ, 1999; ВКФМ, 2001)
Регулируемый вредный организм	Карантинный вредный организм или регулируемый некарантинный вредный организм (МККЗР, 1997)
Регулируемый некарантинный вредный организм	Некарантинный вредный организм , присутствие которого в посевном и посадочном материале оказывает экономически неприемлемое воздействие на предполагаемое использование этих растений и, вследствие этого, регулируется на территории импортирующей договаривающейся стороны (МККЗР, 1997)
Резэкспортный груз	Груз , импортируемый в страну, из которой он впоследствии экспортируется. Груз может храниться, разделяться на части, смешиваться с другими грузами или переупаковываться (ФАО, 1990; пересмотрено КЭФМ, 1996; КЭФМ, 1999; ВКФМ, 2001; ВКФМ, 2002)
РНКВО	Регулируемый некарантинный вредный организм (МСФМ № 16, 2002)
РОКЗР	Региональная организация по карантину и защите растений (ФАО, 1990; пересмотрено ВКФМ, 2001)
Свежий	Живой, не подвергавшийся сушке, промораживанию или другим консервирующим воздействиям (ФАО, 1990)
Свободная зона	Зона , отсутствие в которой данного вредного организма научно доказано, и где при необходимости оно официально поддерживается (ФАО, 1995)
Свободное место производства	Место производства , для которого отсутствие данного вредного организма научно доказано, и где в случае необходимости оно официально поддерживается в течение определённого периода времени (МСФМ № 10, 1999)
Свободный от (о грузе, поле или месте производства)	Без вредных организмов (или конкретного вредного организма) в количествах, которые могут быть выявлены с применением фитосанитарных процедур (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995; КЭФМ, 1999)
Свободный участок производства	Определённая часть места производства , для которой отсутствие данного вредного организма научно доказано, и где в случае необходимости оно официально поддерживается в течение определённого периода времени, и которая управляется как отдельная единица, но таким же образом, как и свободное место производства (МСФМ № 10, 1999)
Секретарь	Секретарь Комиссии , назначаемый в соответствии со статьей XII (МККЗР) (МККЗР, 1997)

Семена	Категория товара , обозначающая семена, предназначенные для посева, а не для употребления в пищу или переработки (см. зерно) (ФАО, 1990; пересмотрено ВКФМ, 2001)
Сертификат	Официальный документ , характеризующий фитосанитарное состояние груза , подпадающего под действие фитосанитарных регламентаций (ФАО, 1990)
СЗ	Свободная зона (ФАО, 1995; пересмотрено, ВКФМ, 2001)
Сигнализация о вредном организме	Документ, дающий информацию о присутствии или отсутствии конкретного вредного организма в конкретном месте и в конкретное время в зоне (обычно в стране) при описанных обстоятельствах (КЭФМ, 1997)
Системный подход	Интегрирование различных мер управления фитосанитарным риском , по крайней мере две из которых действуют независимо, и которые совместно позволяют достичь необходимого уровня фитосанитарной защиты (МСФМ № 14, 2002)
Специфичность	Мера количества хозяев агента биологической борьбы по шкале от исключительно специфичных агентов, способных развиваться только на одном виде или разновидности хозяина (монофаги), до общих агентов, имеющих множество хозяев в нескольких группах организмов (полифаги) (МСФМ № 3, 1996)
Список вредных для растения организмов	Список вредных организмов , которые заражают вид растения вообще или в конкретной зоне (КЭФМ, 1990; КЭФМ, 1996; пересмотрено КЭФМ, 1999)
Список растений-хозяев	Список видов растений , на которых данный вредный организм способен развиваться в природных условиях (ФАО, 1990)
Среда выращивания	Материал, в котором растут корни растений , или предназначенный для этого (ФАО, 1990)
Срезанные цветы и ветви	Категория товара , обозначающая свежесрезанные части растений , предназначенные не для посадки, а для декоративного использования (ФАО, 1990; пересмотрено ВКФМ, 2001)
Стандарт	Документ, установленный в результате консенсуса и утвержденный признанной организацией, который даёт для общих и повторяющихся случаев правила, руководства или характеристики для действий или их результатов, обеспечивающие оптимальный уровень организованности в данном контексте (ФАО, 1995, на основе определения ISO/IEC GUIDE 2:1991)
Статус вредного организма (в зоне)	Официальное признание присутствия или отсутствия в данное время вредного организма в зоне , включая при

	необходимости данные о его географическом распространении, использующее экспертное мнение, основанное на текущих и прошлых сигналациях о вредном организме и другой информации (КЭФМ, 1997; пересмотрено, ВКФМ, 1998)
Страна происхождения (груза растений)	Страна, в которой растения были выращены (ФАО, 1990; пересмотрено КЭФМ, 1996; КЭФМ, 1999)
Страна происхождения (груза растительных продуктов)	Страна, в которой были выращены растения , из которых были получены данные растительные продукты (ФАО, 1990; пересмотрено КЭФМ, 1996; КЭФМ, 1999)
Страна происхождения (подкарантинных материалов, не являющихся растениями и растительными продуктами)	Страна, в которой данные подкарантинные материалы впервые могли подвергнуться засорению вредными организмами (ФАО, 1990; пересмотрено КЭФМ, 1996; КЭФМ, 1999)
Тепловая обработка	Процесс, при котором товар нагревается до достижения минимальной температуры на минимальный период времени в соответствии с официально признанной технической спецификацией (МСФМ № 15, 2002)
Технически обоснованный	Обоснованный с помощью выводов, полученных в результате соответствующего анализа фитосанитарного риска , или, если подходит, другого сравнимого изучения и оценки имеющейся научной информации (МККЗР, 1997)
Товар	Тип растения, растительного продукта или другого предмета, перемещаемого в торговых или других целях (ФАО, 1990; пересмотрено ВКФМ, 2001)
Транзит	См. Транзитный груз
Транзитный груз	Груз , который не импортируется в страну, а проходит через неё в другую страну, и подвергается официальным процедурам, которые обеспечивают, чтобы он оставался закрытым, не разделялся, не смешивался с другими грузами и не менял упаковку (ФАО, 1990; пересмотрено КЭФМ, 1996; КЭФМ, 1999; ВКФМ, 2002; ВКФМ, 2005 в ревизии)
Требуемая реакция	Определённый уровень воздействия обработки (МСФМ № 18, 2003)
Фитосанитарная мера (принятая интерпретация)	Законодательство, регламентация или официальная процедура, направленная на предотвращение интродукции и/или распространения карантинных вредных организмов , или на ограничение экономического ущерба от регулируемых некарантинных вредных организмов (ФАО, 1995, пересмотрено МККЗР, 1997; ВКС ⁶ , 2001) <i>Принятая интерпретация термина фитосанитарная мера</i>

принимает во внимание существующую связь между фитосанитарными мерами и регулируемым некарантинными вредными организмами. Эта связь недостаточно отражена в определении, данном в статье II МККЗР (1997)

Фитосанитарная процедура	Официально предписываемый метод применения фитосанитарных регламентаций , включая проведение досмотра, анализа, надзора или обработок в отношении регулируемых вредных организмов (ФАО, 1990; пересмотрено, ФАО; 1995; КЭФМ, 1999; ВКФМ, 2001)
Фитосанитарная регламентация	Официальное правило по предотвращению интродукции и/или распространения карантинных вредных организмов или ограничению экономического ущерба от регулируемых некарантинных вредных организмов , в частности - установление процедур по фитосанитарной сертификации (ФАО, 1990; пересмотрено, ФАО; 1995; КЭФМ, 1999; ВКФМ, 2001)
Фитосанитарная сертификация	Применение фитосанитарных процедур , приводящее к выдаче фитосанитарного сертификата (ФАО, 1990)
Фитосанитарное действие	Официальная операция, такая, как досмотр, анализ, надзор или обработка , предпринятая для осуществления фитосанитарных регламентаций или процедур (ВКФМ, 2001)
Фитосанитарное законодательство	Основные законы, наделяющие Национальную организацию по карантину и защите растений законными полномочиями, позволяющими ей разрабатывать фитосанитарные регламентации (ФАО, 1990; пересмотрено, ФАО, 1995; КЭФМ, 1999)
Фитосанитарный сертификат	Сертификат , подготовленный по форме, утверждённой МККЗР (ФАО, 1990; пересмотрено КЭФМ, 1999)
Фрукты и овощи	Категория товара для обозначения свежих частей растений , предназначенных для употребления в пищу или переработки, а не для посадки (ФАО, 1990; пересмотрено ВКФМ, 2001)
Фумигация	Обработка химическим веществом, достигающим данного товара полностью или в основном в газообразном состоянии (ФАО, 1990; пересмотрено ФАО, 1995)
Химическая пропитка под давлением	Обработка древесины химическими консервантами под давлением в соответствии с официальной технической спецификацией (МСФМ № 15, 2002; ВКФМ, 2005)
Хищник	Естественный враг , который охотится за другими животными организмами и питается ими, и убивает их более одного за время своей жизни (МСФМ № 3, 1996)
Эквивалентность	Ситуация, при которой неидентичные фитосанитарные меры дают одинаковый результат (ФАО, 1995; пересмотрено

⁶ ВКС – Временный комитет по стандартам (ISC – Interim Standard Committee)

	КЭФМ, 1999; на основе соглашения ВТО по применению санитарных и фитосанитарных мер)
Экзотический	Не местный для данной страны, экосистемы или экозоны (применяется к организмам , целенаправленно или случайно интродуцированным в результате человеческой деятельности). Поскольку Код рассматривает интродукцию агентов биологической борьбы из одной страны в другую, термин « экзотический » используется в нём для организмов , не местных для данной страны (МСФМ № 3, 1996)
Экозона	Зона со сходной фауной, флорой и климатом и, соответственно, сходной ситуацией в отношении интродукции агентов биологической борьбы (МСФМ № 3, 1996)
Экосистема	Комплекс организмов и окружающая их среда, взаимодействующие как определённая экологическая единица (природная или изменённая в результате человеческой деятельности, например агроэкосистема) независимо от политических границ (МСФМ № 3, 1996)
Экстренная мера	Фитосанитарная мера , установленная в чрезвычайном (экстренном) порядке в новой или неожиданной фитосанитарной ситуации. Экстренная мера может быть, а может не быть временной мерой (ВКФМ, 2001; ВКФМ, 2005).
Экстренное действие	Срочное фитосанитарное действие , предпринятое в новой или неожиданной фитосанитарной ситуации (ВКФМ, 2001)
Эффективность (обработки)	Определённый, измеряемый и воспроизводимый результат, достигаемый в результате предписанной обработки (МСФМ № 18, 2003)

ИНДЕКС ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ

Русский	English	Français
Агент биологической борьбы	Biological control agent	Agent de lutte biologique
Акклиматизация	Establishment	Etablissement
Акклиматизация (агента биологической борьбы)	Establishment (of a biological control agent)	Etablissement (d'un agent de lutte biologique)
Анализ	Test	Analyse
Анализ фитосанитарного риска	Pest Risk Analysis	Analyse du risque phytosanitaire
Антагонист	Antagonist	Antagoniste
АФР	PRA (Pest Risk Analysis)	ARP
Биологическая борьба (биометод)	Biological control (biocontrol)	Lutte biologique
Биологический пестицид (биопестицид)	Biological pesticide (biopesticide)	Pesticide biologique (biopesticide)
Борьба (с вредным организмом)	Control (of a pest)	Lutte contre un organisme nuisible
Буферная зона	Buffer zone	Zone tampon
Ввоз (груза)	Entry (of a consignment)	Entrée (d'un envoi)
Вегетационный период (для вида растения)	Growing period (of a plant species)	Période de végétation (d'une espèce végétale)
Вегетационный сезон	Growing season	Saison de végétation
Вредный организм	Pest	Organisme nuisible
Временная мера	Provisional measure	Mesure provisoire
Выпуск (в окружающую среду)	Release (into the environment)	Lâcher (dans l'environnement)
Выпуск (груза)	Release (of a consignment)	Libération (d'un envoi)
Выявление (вредного организма)	Interception (of a pest)	Interception (d'un organisme nuisible)
Гармонизация	Harmonization	Harmonisation
Гармонизированные фитосанитарные меры	Harmonized phytosanitary measures	Mesures phytosanitaires harmonisées
Генетический материал	Germplasm	Matériel génétique
Грей (Гр)	Gray (Gy)	Gray (Gy)
Груз	Consignment	Envoi
Девитализация	Devitalization	Dévitalisation

Дозиметр	Dosimeter	Dosimètre
Дозиметрия	Dosimetry	Dosimétrie
Дополнительная декларация	Additional declaration	Déclaration supplémentaire
Досмотр	Inspection	Inspection
Древесина	Wood	Bois
Древесина, свободная от коры	Bark-free wood	Bois exempt d'écorce
Древесные упаковочные материалы	Wood packaging material	Matériau d'emballage en bois
Естественно присутствующий	Naturally occurring	Présent naturellement
Естественный враг	Natural enemy	Auxiliaire
Задержание (груза)	Interception (of a consignment)	Interception (d'un envoi)
Задержка (груза)	Detention	Détention
Законодательство	Legislation	Législation
Запрет	Prohibition	Interdiction
Заражение	Infestation (of a commodity)	Infestation (d'une marchandise)
Засорение	Contamination	Contamination
Засоряющий вредный организм	Contaminating pest (= Hitch-hiker pest)	Organisme nuisible contaminant
Защищаемая зона	Protected area	Zone protégée
Зерно	Grain	Grain
Зона	Area	Zone
Зона АФР	PRA area	Zone PRA
Зона низкой численности вредного организма	Area of low pest prevalence	Zone à faible prévalence d'organismes nuisibles
Зона, подверженная опасности	Endangered area	Zone menacée
Импортное разрешение	Import permit	Permis d'importation
Импортное разрешение (для агента биологической борьбы)	Import permit (of a biological control agent)	Permis d'importation (d'un agent de lutte biologique)
Инактивация	Inactivation	Inactivation
Инспектор	Inspector	Inspecteur
Интродукция	Introduction	Introduction
Интродукция (агента биологической борьбы)	Introduction (of a biological control agent)	Introduction (d'un agent de lutte biologique)

Ионизирующее излучение (радиация)	Ionizing radiation	Rayonnements ionisants
Камерная сушка	Kiln-drying	Séchage à l'étuve
Карантин	Quarantine	Quarantaine
Карантин (для агента биологической борьбы)	Quarantine (of a biological control agent)	Quarantaine (d'un agent de lutte biologique)
Карантин после ввоза	Post-entry quarantine	Quarantaine post-entrée
Карантин растений	Plant quarantine	Quarantaine végétale
Карантинная зона	Quarantine area	Zone de quarantaine
Карантинная станция	Quarantine station	Station de quarantaine
Карантинный вредный организм	Quarantine pest	Organisme de quarantaine
Картографирование дозы	Dose mapping	Cartographie de dose
Категоризация вредного организма	Pest categorization	Catégorisation des organismes nuisibles
Категория товара	Commodity class	Catégorie de marchandise
Классическая биологическая борьба	Classical biological control	Lutte biologique classique
Комиссия	Commission	Commission
Конкурент	Competitor	Compétiteur
Контролируемая зона	Controlled area	Zone contrôlée
Контрольное обследование	Delimiting survey	Prospection de délimitation
Контрольный момент управления риском	Control point	Point de maîtrise du risque
Крепёжная древесина	Dunnage	Bois de calage
Круглая древесина	Round wood	Grume
Ликвидация	Eradication	Eradication
Локализация (очага)	Containment	Enrayement
Луковицы и клубни	Bulbs and tubers	Bulbes et tubercules
Маркировка	Mark	Marque
Международная конвенция по карантину и защите растений	International Plant Protection Convention	Convention Internationale pour la Protection des Végétaux
Международные стандарты	International standards	Normes internationales
Международный стандарт по фитосанитарным мерам	International Standard for Phytosanitary Measures	Norme internationale en matière de mesures phytosanitaires

Место производства	Place of production	Lieu de production
Микроорганизм	Micro-organism	Micro-organism
Минимальная поглощённая доза	Minimum absorbed dose	Dose minimale absorbée
МККЗР	IPPC (International Plant Protection Convention)	CIPV (Convention Internationale pour la Protection des Végétaux)
Мониторинг	Monitoring	Suivi
МСФМ	ISPM	NIMP
Наводняющий выпуск	Inundative release	Lâcher inondatif
Надзор	Surveillance	Surveillance
Национальная организация по карантину и защите растений	National Plant Protection Organization	Organisation nationale de protection des végétaux
Некарантинный вредный организм	Non-quarantine pest	Organisme non de quarantaine
Необработанная древесина	Raw wood	Bois brut
НОКЗР	NPPO (National Plant Protection Organization)	ONPV (Organisation nationale de protection des végétaux)
Облучение	Irradiation	Irradiation
Обработка	Treatment	Traitement
Обследование	Survey	Prospection
Обследование территории на выявление (вредного организма)	Detection survey	Prospection de repérage
Ограничение	Restriction	Restriction
Окорение	Debarking	Ecorçage
Операционная загрузка	Process load	Charge opérationnelle
Орган	Authority	Autorité
Организм	Organism	Organisme
Отказ	Refusal	Refoulement
Официальная борьба	Official control	Lutte officielle
Официальный	Official	Officiel
Оценка управления фитосанитарным риском (для карантинных вредных организмов)	Pest risk management (for quarantine pests)	Gestion du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)
Оценка фитосанитарного риска	Pest risk assessment (for	Evaluation du risque

(для карантинных вредных организмов)	quarantine pests)	phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)
Очаг	Outbreak	Foyer
Паразит	Parasite	Parasite
Паразитоид	Parasitoid	Parasitoïde
Партия	Lot	Lot
Патоген	Pathogen	Pathogène
Первичный очаг	Incursion	Incursion
Переработанный древесный материал	Processed wood material	Matériaux en bois transformé
Пересадка	Replanting	Replantation
Перечень вредных организмов для товара	Commodity pest list	Liste d'organismes nuisibles d'une marchandise
Пиломатериалы	Sawn wood	Bois scié
Поглощённая доза	Absorbed dose	Dose absorbée
Подавление	Suppression	Suppression
Подкарантинный материал	Regulated article	Article réglementé
Подтверждение соответствия (груза)	Clearance (of a consignment)	Agrément (d'un envoi)
Поле	Field	Champ
Популяционный мониторинг	Monitoring survey	Prospection de population
Посадка и посев (включая пересадку)	Planting (including replanting)	Plantation (y compris replantation)
Посевной и посадочный материал	Plants for planting	Végétaux destinés à la plantation
Практически свободный*	Practically free	Pratiquement exempt
Предварительная проверка	Pre-clearance	Pré-agrément
Предполагаемое использование	Intended use	Usage prévu
Признать свободным	Find free	Trouver indemne
Присутствие	Occurrence	Présence
Продукт запаса	Stored product	Denrée stockée
Прозрачность	Transparency	Transparence
Промежуточная ситуация	Transience	Situation transitoire
Промежуточный карантин	Intermediate quarantine	Quarantaine intermédiaire

Проникновение (вредного организма)	Entry (of a pest)	Entrée (d'un organisme nuisible)
Процедура проверки на соответствие (груза)	Compliance procedure (for a consignment)	Procédure de vérification de conformité (pour un envoi)
Пункт ввоза	Point of entry	Point d'entrée
Путь распространения	Pathway	Filière
Распространение	Spread	Dissémination
Растения	Plants	Végétaux
Растения in vitro	Plants in vitro	Végétaux in vitro
Растительные продукты	Plant products	Produits végétaux
Региональная организация по карантину и защите растений (РОКЗР)	Regional Plant Protection Organization (RPPO)	Organisation régionale de protection des végétaux (ORPV)
Региональные стандарты	Regional Standards	Normes régionales
Регулируемая зона	Regulated area	Zone réglementée
Регулируемый вредный организм	Regulated pest	Organisme nuisible réglementé
Регулируемый некарантинный вредный организм	Regulated non-quarantine pest	Organisme réglementé non de quarantaine
Реэкспортный груз	Re-exported consignment	Envoi ré-exporté
РНКВО	RNQP	ORNQ
РОКЗР	RPPO	ORPV
Свежий	Fresh	Frais
Свободная зона	Pest Free Area	Zone exempte
Свободное место производства	Pest free place of production	Lieu de production exempt
Свободный от (о грузе, поле или месте производства)	Free from (of a consignment, field or place of production)	Exempt (s'applique à un envoi, champ ou un lieu de production)
Свободный участок производства	Pest free production site	Site de production exempt
Секретарь	Secretary	Secrétaire
Семена	Seeds	Semences
Сертификат	Certificate	Certificat
СЗ	PFA (Pest-Free Area)	ZE (Zone Exempte)
Сигнализация о вредном организме	Pest record	Signalement d'un organisme nuisible

Системный подход	Systems approach(es)	Approche(s) systématique(s)
Специфичность	Specificity	Spécificité
Список вредных для растения организмов	Host pest list	Liste d'organismes nuisibles à un hôte
Список растений-хозяев	Host range	Gamme de plantes hôtes
Среда выращивания	Growing medium	Milieu de culture
Срезанные цветы и ветви	Cut flowers and branches	Fleurs coupées et rameaux
Стандарт	Standard	Norme
Статус вредного организма (в зоне)	Pest status (in an area)	Situation d'un organisme nuisible (dans une zone)
Страна происхождения (груза растений)	Country of origin (of a consignment of plants)	Pays d'origine (d'un envoi de végétaux)
Страна происхождения (груза растительных продуктов)	Country of origin (of a consignment of plant products)	Pays d'origine (d'un envoi de produits végétaux)
Страна происхождения (подкарантинных материалов, не являющихся растениями и растительными продуктами)	Country of origin (of regulated articles other than plants and plant products)	Pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux)
Тепловая обработка	Heat treatment	Traitement thermique
Технически обоснованный	Technically justified	Techniquement justifié
Товар	Commodity	Marchandise
Транзит	Transit	Transit
Транзитный груз	Consignment in transit	Envoi en transit
Требуемая реакция	Required response	Réponse requise
Фитосанитарная мера (принятая интерпретация)	Phytosanitary measure	Mesure phytosanitaire
Фитосанитарная процедура	Phytosanitary procedure	Méthode phytosanitaire
Фитосанитарная регламентация	Phytosanitary regulation	Réglementation phytosanitaire
Фитосанитарная сертификация	Phytosanitary certification	Certification phytosanitaire
Фитосанитарное действие	Phytosanitary action	Action phytosanitaire
Фитосанитарное законодательство	Phytosanitary legislation	Législation phytosanitaire
Фитосанитарный сертификат	Phytosanitary certificate	Certificat phytosanitaire
Фрукты и овощи	Fruits and vegetables	Fruits et légumes
Фумигация	Fumigation	Fumigation

Химическая пропитка под давлением	Chemical pressure impregnation	Imprégnation chimique sous pression
Хищник	Predator	Prédateur
Эквивалентность	Equivalence	Equivalence
Экзотический	Exotic	Exotique
Экозона	Ecoarea	Ecozone
Экосистема	Ecosystem	Ecosystème
Экстренная мера	Emergency measure	Mesures d'urgence
Экстренное действие	Emergency action	Action d'urgence
Эффективность (обработки)	Efficacy (treatment)	Efficacité (du traitement)

Приложение 1 к МСФМ № 5 (Глоссарий фитосанитарных терминов)

РУКОВОДСТВО ПО ИНТЕРПРЕТАЦИИ И ПРИМЕНЕНИЮ КОНЦЕПЦИИ ОФИЦИАЛЬНОЙ БОРЬБЫ С РЕГУЛИРУЕМЫМИ ВРЕДНЫМИ ОРГАНИЗМАМИ

1. Цель

Выражение "являющийся объектом официальной борьбы" соответствует основной концепции в определении карантинного вредного организма. *Глоссарий фитосанитарных терминов* определяет "официальный" как "устанавливаемый, уполномочиваемый или выполняемый НОКЗР", а "борьбу (с вредным организмом)" как "подавление, локализацию или ликвидацию популяции вредного организма". Тем не менее, в фитосанитарном отношении концепция *официальной борьбы* не выражается адекватно комбинацией этих двух определений. Цель данного руководства - дать более точную интерпретацию концепции официальной борьбы и её практического применения.

2. Сфера применения

Данное руководство относится только к официальной борьбе с регулируемые вредными организмами. Для целей настоящего руководства, под относящимися к делу регулируемые вредными организмами понимаются как карантинные вредные организмы, которые присутствуют в импортирующей стране, но не широко распространённые, так и регулируемые некарантинные вредные организмы.

3. Определение

Официальная борьба определяется как:

Активное применение обязательных фитосанитарных регламентаций, а также применение обязательных фитосанитарных процедур в целях ликвидации или локализации карантинных вредных организмов или для управления регулируемые некарантинными вредными организмами.

4. Общие требования

Официальная борьба подчиняется "принципам карантина растений в связи с международной торговлей" и, в частности, принципам отсутствия дискриминации, прозрачности, эквивалентности и анализа риска.

Что касается карантинного вредного организма, который присутствует, но не широко распространён, а также в некоторых подходящих случаях регулируемого некарантинного вредного организма, импортирующая страна должна определить заражённую(ые) зону(ы), зону(ы), подверженную(ые) опасности и защищаемую(ые) зону(ы).

Официальная борьба включает в себя:

- ликвидацию и/или локализацию в заражённой(ых) зоне(ах)
- надзор в зоне(ах), подверженной(ых) опасности
- меры, связанные с контролем перемещения в и внутри защищаемой(ых) зоны/зон, включая меры, принимаемые при импорте.

Все программы по официальной борьбе имеют элементы, которые являются обязательными. По меньшей мере, оценка программы и надзор за вредными организмами требуются в программах официальной борьбы с целью определить необходимость и эффективность борьбы, чтобы оправдать принимаемые меры при импорте с той же целью. Меры, принимаемые при импорте, должны соответствовать принципам отсутствия дискриминации (смотри секцию 5.1 ниже).

Что касается карантинных вредных организмов, ликвидация и локализация могут иметь элемент подавления. Для регулируемых некарантинных вредных организмов подавление может быть использовано, чтобы избежать недопустимого экономического воздействия в той степени, в которой он относится к предполагаемому использованию семенного и посадочного материала.

5. Специфические требования

5.1 Отсутствие дискриминации

Принцип отсутствия дискриминации между внутренними и импортными требованиями является фундаментальным. В частности, требования к импорту не должны быть более строгими, чем эффект официальной борьбы в импортирующей стране. Тем не менее должно быть постоянство между импортом и внутренними требованиями для определённого вредного организма:

- импортные требования не должны быть более строгими, чем внутренние требования
- внутренние и импортные требования должны быть одинаковыми или иметь эквивалентный результат
- обязательные элементы внутренних и импортных требований должны быть одинаковыми
- интенсивность досмотра импортируемых грузов должна быть та же, что и у эквивалентных процессов во внутренних программах борьбы
- в случае несоответствия, действия, применяемые в отношении импортируемых грузов, должны быть идентичными или эквивалентными тем, которые применяются внутри страны
- если какой-либо допуск применяется внутри национальной программы, тот же допуск должен быть применён к эквивалентному импортируемому материалу. В частности, если никакого действия не принимается в национальной программе официальной борьбы потому, что степень заражённости не превосходит определённого уровня, никаких действий не должно быть принято в отношении импортируемого груза, если степень его заражённости не превосходит того же уровня. Соответствие импортному допуску обычно определяется с помощью досмотра или анализа при ввозе, тогда как допуск для внутренних перевозок должен определяться в последнем пункте, где проводится официальная борьба.
- если снижение уровня интенсивности или реклассификация разрешаются внутри национальной программы официальной борьбы, сходные возможности должны быть предусмотрены для импортируемых грузов.

5.2 Прозрачность

Импортные и внутренние требования в отношении официальной борьбы должны подтверждаться документами и делаться доступными по требованию.

5.3 Техническое обоснование (анализ риска)

Внутренние и импортные требования должны быть технически обоснованы и приводить к управлению риском без дискриминации.

5.4 Осуществление

Осуществление внутренних программ официальной борьбы должно быть эквивалентно обеспечению импортных требований. Осуществление должно включать в себя:

- юридическую базу
- операционное внедрение
- оценку и пересмотр
- официальное действие в случае несоответствия.

5.5 Обязательная природа официальной борьбы

Официальная борьба обязательна в том смысле, что все вовлечённые лица юридически обязаны выполнять требуемые действия. Сфера применения программ официальной борьбы в отношении карантинных вредных организмов полностью обязательна (например, процедуры кампаний по ликвидации), тогда как сфера применения в отношении регулируемых некарантинных вредных организмов обязательна только при некоторых обстоятельствах (например, официальные программы сертификации).

5.6 Область применения

Программа официальной борьбы может быть применена на национальном, суб-национальном или локальном уровне. Область применения официальных мер борьбы должна быть указана. Любые импортные ограничения должны иметь тот же результат, что и меры официальной борьбы, применяемые внутри страны.

5.7 Полномочия и участие НОКЗР в официальной борьбе

Официальная борьба должна:

- устанавливаться или признаваться национальным правительством или НОКЗР согласно соответствующим юридическим полномочиям
- выполняться, управляться, направляться или, как минимум, проверяться/пересматриваться НОКЗР
- осуществляться при обеспечении правительством страны или НОКЗР
- изменяться, заканчиваться или терять официальное признание национальным правительством или НОКЗР.

Ответственность и отчётность за программы официальной борьбы возлагаются на национальное правительство. Другие инстанции, помимо НОКЗР, могут нести ответственность за элементы программ официальной борьбы, а некоторые аспекты

программ официальной борьбы могут быть доверены субнациональным органам власти или частному сектору. НОКЗР должна быть полностью осведомлена обо всех аспектах программ официальной борьбы в своей стране.

Ссылки

Отчёт открытой рабочей группы ВКФМ по официальной борьбе, 22 – 24 марта 2000 года, Бордо, Франция, Секретариат МККЗР, ФАО, Рим.

Приложение 2 к МСФМ № 5 (Глоссарий фитосанитарных терминов)

РУКОВОДСТВО ПО ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПОНЯТИЯ "ПОТЕНЦИАЛЬНО ЭКОНОМИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ" И СВЯЗАННЫХ С НИМ ТЕРМИНОВ, ВКЛЮЧАЯ, В ЧАСТНОСТИ, ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ⁷ СООБРАЖЕНИЯ

1. Цель и сфера применения

Данное руководство даёт историческую и прочую соответствующую информацию для разъяснения понятия "*потенциальное экономическое значение*" и связанных с ним терминов для того, чтобы эти термины ясно понимались и их применение было в соответствии с Международной конвенцией по карантину и защите растений (МККЗР) и Международными стандартами по фитосанитарным мерам (МСФМ). Данное руководство также показывает, как применять некоторые экономические принципы для выполнения целей МККЗР, в частности защиты некультивируемых/неуправляемых растений, дикой флоры, мест обитания и экосистем от экзотических инвазивных видов вредных для растений организмов.

Данное руководство разъясняет, что МККЗР:

- может переводить экологические соображения в экономические термины в денежном или неденежном выражении;
- утверждает, что влияние на рынок не является единственным индикатором действия вредных организмов;
- защищает право её договаривающихся сторон принимать фитосанитарные меры в отношении вредных организмов, для которых экономический вред, причиняемый растениям, растительным продуктам или экосистемам в данной зоне не может быть легко выражен количественно.

Оно также разъясняет в отношении вредных для растений организмов, что сфера применения МККЗР включает защиту культивируемых растений в сельском хозяйстве (включая плодоводство и лесное хозяйство), некультивируемых/неуправляемых растений, дикой флоры, мест обитания и экосистем.

2. История вопроса

МККЗР всегда прежде исходила из того, что отрицательные воздействия вредных для растений организмов, включая те, которые касаются некультивируемых/неуправляемых растений, дикой флоры, мест обитания и экосистем, экономически измеримы. Использование терминов "экономические эффекты", "экономические воздействия", "потенциальное экономическое значение" и "экономически неприемлемое воздействие", а также использование слова "экономический" как в МККЗР, так и в МСФМ, привели к некоторой путанице в отношении применения этих терминов и предназначения МККЗР.

Сфера применения конвенции включает в себя защиту дикой флоры, что представляет собой значительный вклад в сохранение биологического разнообразия. Тем не менее,

⁷ Здесь и в других местах термин «экологические» применяется эквивалентно понятию «связанные с окружающей средой», что вызвано отсутствием в русском языке прилагательного, соответствующего английскому «environmental» (*примечание ЕОКЗР*)

ранее неправильно интерпретировалось, что МККЗР концентрируется исключительно на торговле и имеет ограниченную сферу применения. Тот факт, что МККЗР может быть связана с экономическими аспектами защиты окружающей среды, не был ясно понят, что вызвало проблемы гармонизации с другими соглашениями, в частности с Конвенцией по биологическому разнообразию и Монреальским Протоколом по веществам, разрушающим озоновый слой.

3. Экономическая терминология и сфера экологического применения МККЗР и МСФМ

Экономическая терминология, используемая в МККЗР и МСФМ, может быть описана следующим образом.

Термины, требующие разъяснения для принятия политических решений:

- "потенциальное экономическое значение" (в определении "карантинного вредного организма");
- "экономически неприемлемое воздействие" (в определении "регулируемого некарантинного вредного организма");
- "существенные экономические потери" (в определении "зоны, подверженной опасности").

Термины, связанные с данными, помогающими приведённым выше разъяснениям:

- "ограничивать экономический ущерб" (в определении "фитосанитарной регламентации" и принятой интерпретации "фитосанитарной меры");
- "экономические данные" (в определении "анализа фитосанитарного риска");
- "наносить экономический ущерб" (в статье VII.3 МККЗР, 1997);
- "прямой и косвенный ущерб" (в МСФМ №11 и МСФМ №16);
- "экономические последствия и потенциальные экономические последствия" (в МСФМ №11);
- "торговые и неторговые последствия" (в МСФМ №11).

МСФМ №2 ссылается на "ущерб окружающей среде" как на фактор, который должен учитываться при оценке потенциального экономического значения. Раздел 2.2.3 включает много элементов, показывающих на широкую сферу экономических воздействий, которые должны приниматься во внимание.

МСФМ №11 отмечает в разделе 2.1.1.5 в отношении категоризации вредных организмов, что должно быть ясное указание на то, что вредный организм, весьма вероятно, будет наносить неприемлемый экономический ущерб, что может включать ущерб окружающей среде, в зоне АФР. Раздел 2.3 стандарта описывает процедуры оценки потенциальных экономических последствий по интродукции вредного организма. Эффекты могут рассматриваться как прямые или косвенные. Раздел 2.3.2.2 касается анализа последствий для торговли. Раздел 2.3.2.4 даёт указания по оценке неторговых и экологических последствий интродукции вредного организма. Уточняется, что некоторые типы воздействий могут не относиться к легко идентифицируемому существующему рынку, но могут приблизительно определяться с помощью соответствующего метода нерыночной оценки. Этот раздел отмечает, что в том случае, когда количественное измерение является неосуществимым, эта часть оценки должна, как минимум, включать качественный анализ и объяснение того, как информация используется в анализе риска. «Экологические и другие нежелательные

эффекты мер борьбы» описываются в разделе 2.3.1.2 (косвенные эффекты) как часть анализа экономических последствий. Там, где риск определяется как неприемлемый, раздел 3.4 даёт указания по выбору вариантов управления риском в зависимости от таких критериев, как соотношение затрат и эффективности, осуществимость и минимальное ограничение торговли.

В апреле 2001 года ВКФМ признала, что в соответствии с действующим мандатом МККЗР, для того, чтобы учитывать экологические соображения, следует прояснить следующие пять пунктов, связанные с потенциальным риском, который представляют вредные организмы для окружающей среды:

- сокращение численности или уничтожение исчезающих (находящихся под угрозой) видов растений;
- сокращение численности или уничтожение ключевого вида растений (вида, который играет ведущую роль в поддержании экосистемы);
- сокращение численности или уничтожение вида растений, который представляет собой ведущий компонент аборигенной экосистемы;
- изменение биологического разнообразия растений, ведущее к дестабилизации экосистемы;
- воздействие программ борьбы, ликвидации или управления (например пестицидов или выпуска неаборигенных хищников и паразитов), необходимых в случае, если карантинный вредный организм будет интродуцирован, на биологическое разнообразие.

Таким образом, становится ясно, что в том, что касается вредных для растений организмов, сфера применения МККЗР включает в себя защиту растений, культивируемых в системах сельскохозяйственного производства (включая садоводство и лесоводство), некультивируемых/неуправляемых растений, дикой флоры, мест обитания и экосистем.

4. Экономические соображения в отношении анализа фитосанитарного риска

4.1 Типы экономических последствий

В рамках анализа фитосанитарного риска (АФР), экономические последствия не должны интерпретироваться только как воздействие на рынки. Товары и услуги, которые не являются объектом торговых обменов, также могут иметь экономическую ценность, поэтому экономический анализ выходит за рамки изучения коммерческих товаров и услуг. Использование понятия "экономические последствия" очерчивает границы для анализа широкой гаммы последствий (включая социальные и экологические последствия). Экономический анализ использует денежное выражение для того, чтобы позволить тому, кто принимает решение, сравнивать затраты и прибыль от различных типов товаров и услуг. Это не исключает, тем не менее, возможность прибегнуть к другим механизмам, таким, как качественный анализ и анализ окружающей среды, которые не обязательно используют денежное выражение.

4.2 Затраты и прибыль

Обычно экономический анализ, решающий, что данная политика должна преследоваться, заключается в определении, достигает ли прибыль хотя бы уровня

затрат. Затраты и прибыль понимаются в широком смысле, включая как торговые, так и неторговые аспекты. Затраты и прибыль могут быть представлены как в количественном, так и в качественном выражении. Количественное выражение для случаев оценки некоммерческих товаров и услуг весьма затруднено, но тем не менее необходимо его предусмотреть.

Экономический анализ, проводимый в фитосанитарных целях, может только предоставить информацию по затратам и прибыли, но не даёт суждения о лучшем распределении затрат и прибылей в рамках конкретной политики. В принципе, затраты и прибыли должны оцениваться без учёта тех, кто им подвержен. Суждения о наилучшем распределении затрат и прибылей являются политическими выборами и должны быть рационально увязаны с фитосанитарными соображениями.

Затраты и прибыли должны быть оценены независимо от того, являются ли они прямым или косвенным результатом интродукции вредного организма, а также если цепочка причин и следствий должна реализоваться до того, как затраты были сделаны, или прибыли получены. Затраты и прибыли, связанные с косвенными последствиями интродукции вредных организмов, часто менее очевидны, чем те, которые связаны с прямыми последствиями. Очень часто не существует информации о денежном выражении стоимости потерь, связанных с интродукцией вредных организмов в природную окружающую среду. В каждом случае анализ должен выявить и указать степень неопределённости, связанной с оценкой затрат и прибылей, а также ясно изложить исходные гипотезы.

5. Применение

Следующие критерии⁸ должны соблюдаться для того, чтобы вредный для растений организм мог рассматриваться как имеющий "потенциальное экономическое значение":

- потенциал для интродукции в зону АФР;
- потенциал для распространения после акклиматизации и
- потенциальная вредоносность для растений, например:
 - культур (например, потери урожайности или качества); или
 - окружающей среды, например, вред для экосистем, мест обитаний или видов; или
 - некоторых специфических ценностей, например, отдыха, туризма, эстетики.

Как указано в разделе 3, ущерб для окружающей среды, причиняемый в результате интродукции вредного организма, является одним из типов ущерба, признанных МККЗР. Таким образом, в том, что касается третьего критерия, изложенного выше, договаривающиеся стороны МККЗР имеют право принимать фитосанитарные меры даже против вредного организма, который представляет потенциальный риск только для окружающей среды. Такие меры должны быть основаны на анализе фитосанитарного риска, который учитывает доказанный риск ущерба для окружающей среды. Когда при проведении анализа фитосанитарного риска отмечается прямой или косвенный ущерб,

⁸ В том, что касается первого и второго критериев, статья VII.3 МККЗР (1997) указывает, что меры, принимаемые против вредных организмов, которые возможно не способны акклиматизироваться, должны быть технически обоснованы.

наносимый вредным организмом окружающей среде, необходимо указывать природу ущерба или потерь, причиняемых в результате интродукции этого вредного организма.

В случае регулируемых некарантинных вредных организмов, интродукция в рассматриваемую зону и последствия для окружающей среды не могут приниматься в качестве подходящих критериев для рассмотрения «экономически неприемлемого воздействия», поскольку популяции этих вредных организмов уже акклиматизированы в этой зоне (смотри МСФМ № 16: «Регулируемые некарантинные вредные организмы: концепция и применение»).

Ссылки

Анализ фитосанитарного риска для карантинных вредных организмов, 2001. МСФМ № 11. ФАО, Рим.

Глоссарий фитосанитарных терминов, 2002. МСФМ № 5, ФАО, Рим.

Международная конвенция по карантину и защите растений, 1997. ФАО, Рим.

Отчёт 3-ей сессии Временной комиссии по фитосанитарным мерам (включая документ рабочей группы в Приложении XII), 2001. ФАО, Рим.

Регулируемые некарантинные вредные организмы: концепция и применение, 2002. МСФМ № 16. ФАО, Рим

Руководство по анализу фитосанитарного риска, 1996. МСФМ № 2, ФАО, Рим.